

Poison бренда *Dior*, где слоган *A new Cinderella is born* отсылает потребителя к персонажу рекламного сообщения с именем *Cinderella*. В то же время в слоганах рекламы парфюмерной продукции часто делается прямая ссылка на иконический знак, представленный изображением флакона с ароматом ($f=0.41$). Прямая ссылка достигается путем включения в слоган торговой марки или местоимения, указывающего на изображение товара. В таких случаях слоган напрямую участвует в формировании рекламного образа. Например, в рекламе туалетной воды *Raphael Replique* слоган *Wear Replique. Drive him wild* содержит прямую ссылку на изображение флакона с туалетной водой и подчеркивает, что аромат необходим человеку так же, как одежда.

Все вышесказанное свидетельствует о том, что в рекламе парфюмерной продукции в большинстве случаев слоган является вспомогательным носителем смысла. Так, он может информировать о появлении нового аромата, указывать на целевую аудиторию, ссылаться на изобразительный компонент рекламного сообщения, подчеркивать привлекательные свойства аромата, таким образом, способствуя формированию определенного смысла и закреплению связи между товаром и его образом.

Н. В. Зыгмантович, Е. В. Марковская, Т. А. Филимонова

ОТБОР ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ДЛЯ АВТОМАТИЧЕСКОГО АНГЛО-БЕЛОРУССКОГО СЛОВАРЯ ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ

Как показывает анализ существующих терминологических словарей, они включают в свой состав три типа лексических единиц – термины-слова, термины-словосочетания и термины-аббревиатуры. При отборе терминов-словосочетаний для их включения в терминологический словарь особую сложность представляет способ представления в словаре терминологического словосочетания. Прежде всего, необходимо решить, включать ли необходимое терминологическое словосочетание отдельной статьей или же давать их составной частью основного термина, являющегося опорным для слова, включаемого в словарь словосочетания. Последний вариант является наиболее приемлемым, так как он позволяет указать словообразовательную и смысловую связь между сочетаниями и исходными терминами, от которых они образованы.

Вторая проблема, связанная с представлением в создаваемом терминологическом словаре терминологических словосочетаний, связана с порядком следования в терминологическом словосочетании составляющих его слов. Такой порядок может быть прямым или инверсным. Это связано также и с выбором опорного слова терминологического словосочетания. В лексикографической практике используют четыре критерия выбора опорного слова терминологического словосочетания.

1. Синтаксический критерий. При этом устанавливается иерархия частей речи. Как правило, в качестве опорных слов избираются существительные или глаголы.

2. Семантический критерий. Опорным словом при этом становится самое важное слово словосочетания.

3. Порядковый критерий. Опорным словом делается первое слово словосочетания.

4. Частотный критерий. При этом словосочетание помещается под наименее частотным словом словосочетания.

Все эти возможные способы строения терминологических словосочетаний и их размещения нашли отражение в созданных терминологических словарях по информационным технологиям. Как показывает практика создания таких словарей, терминологические сочетания занимают в таких словарях более 2/3 всех словарных составляющих созданных словарей.

Так как сейчас существует большое число двух- и трехязычных переводных словарей, для отбора из них терминологических сочетаний для включения в создаваемый автоматический англо-белорусский терминологический словарь по информационным технологиям был использован критерий частотности – в него включались терминологические сочетания, которые встречались чаще всего и в большем числе анализируемых словарей. При этом были детально изучены следующие терминологические словари по информационным технологиям:

1. Савіцкі М. Руска-беларуска-англійскі слоўнік па інфарматыцы і вылічальнай тэхніцы. – Мінск: Гаспадар, 1992;

2. Базовый англо-русский учебный словарь для студентов, изучающих информационные технологии / сост. М. В. Кравченко [и др.]. – Минск: БГУИР, 2009. – 32 с.;

3. Борковский А. Б. Англо-русский словарь по программированию и информатике с толкованиями. – М.: Рус. яз., 1987. – 335 с.

4. Англо-русский словарь по информационным технологиям / сост. С. Б. Орлов. – М.: ИП РадиоСофт, 2010. – 640 с.;

5. Толковый русско-англо-белорусский словарь по информатике. – Минск: Выш. шк., 1991. – 166 с.;

6. Вычислительная техника и новые информационные технологии. Русско-английский терминологический словарь (14 000 терминов на русском и английском языках). – М., 1992. – 131 с.;

7. Баратов И. В. Большой англо-русский и русско-английский компьютерный словарь. Свыше 100 000 терминов, сочетаний.

В итоге было отобрано 4 500 терминологических англо-белорусских словосочетаний, включаемых в создаваемый терминологический словарь. Ниже приведены первые 10 таких терминологических словосочетаний.

abbreviated address installation

спрошчана я інсталяцыя

abend = abnormal end code

код аварыйнага спынення

abend = abnormal end recovery program

аднаўленне

abort sequence

паслядоўнасць спынення

abrupt change

раптоўнае змяненне

abrupt end

аварыйнае заканчэнне

absolute address

абсалютны адрас

absolute addressing

абсалютнае адрасаванне

absolute assembler

абсалютны асэмплер (які вылічае абсалютныя адрасы ў памяці ЭВМ для кожнай каманды зыходнай праграмы і кожнага элемента даных)

absolute cell reference

абсалютны паказальнік на ячэю

Е. И. Ильина, А. Е. Жданович

**ОТБОР СОКРАЩЕНИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ
ДЛЯ АВТОМАТИЧЕСКОГО АНГЛО-БЕЛОРУССКОГО
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ
ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ**

Большая часть существующих автоматических терминологических словарей включает три типа единиц:

- 1) термины-слова;
- 2) термины-словосочетания;
- 3) термины-аббревиатуры или термины-сокращения.

Использование в словарях терминологических сокращений связано с большими лингвистическими трудностями. При этом необходимо учитывать следующие особенности лексики входного и выходного языков:

- 1) произношение слов, используемых для сокращения;
- 2) принадлежность слов, входящих в состав сокращений терминологических словосочетаний, к определенным классам слов;
- 3) многозначность сокращаемых слов;
- 4) омонимию сокращаемых лексических единиц;
- 5) омонимию при расшифровке заголовочного в сокращении слова;
- 6) стилистическую маркированность заголовочного слова сокращения;
- 7) сферу использования терминологической лексики создаваемого терминологического словаря;
- 8) территориальную принадлежность слов исходного языка (например, английский язык – британский, американский, австралийский и т.д.);